

# Contents

## Foreword

### GENERAL TRANSLATION

#### Language Service Market Trends in 2013

*Nataly Kelly; Co-author: Vijayalaxmi Hegde* 1

#### Transgressive Acronyms and Acrimonious Translators - *Why translators hate acronyms, and what to do about it.*

*Dr Peter Low* 7

#### Never Mind The Bollocks! - *Examining vulgarism in the film The Town by applying Nida's Equivalence Theory in the context of Chinese subtitles*

*Anna Guo Champney* 14

#### Translation Of Uncertainty Or Probability Expressions In International Financial Reporting Standards - (Abridged)

*Professor Rachel F Baskerville* 24

#### Technology in Translator Training - *An Exploratory Study of University Programmes and Courses in Hong Kong*

*Yuen May FUNG* 36

#### Translation Into A Minority Language

*Dr. Idris Mansor* 47

#### At The Limits of Translatability

*Patrick King* 54

### LITERARY TRANSLATION

#### What Do We Hope The Frankfurt Book Fair Will Mean For New Zealand-German-European Connections?

*Judith Geare* 67

#### The Importance of *The Chinese Repository* and *The Chinese Recorder and Missionary Journal* in the History of Translation in China

*Rev Dr. Stuart Vogel* 79

#### Conte De L'amour Bifrons – Translating The Word Play of Linda Lê

*Sian Robyns* 87

#### Behind The Lines: Literary Translator and Editor in Conversation

*Jean Anderson; Gillian Tewsley* 97

#### Translating Between Modern Mathematics and Poetry in Early Twentieth-Century Europe

*Loveday Kempthorne* 103

### INTERPRETING

#### Immigration Interpreting - *An Introduction To The Format, Terminology And Expected Standards For Formal Immigration Interviews*

*Nicholas George* 115